**BIÊN DỊCH TIẾNG ANH**

***Truy cập https://dapanelearning.com/ để tải tài liệu tất cả các môn thi***

**Câu Hỏi 1:**The intention of the author is expressed by methods …?

Câu trả lời đúng là:All of above

**Câu Hỏi 2:** Đoạn văn câu hỏi

Is the structure below related to which type of ambiguity?

adj + N + N

Câu trả lời đúng là: Structural ambiguity

**Câu Hỏi 3:**Which sentence below contain *Referential ambiguity*?

Câu trả lời đúng là:Her cat meows at her to show that she is hungry.

**Câu Hỏi 4: Which is the best translation of the excerpt?**

*Cô ta giả vờ như rất vâng lời cha mẹ vì nó mang lại cho cô một cái vé đi TP Hồ Chí Minh.*

Câu trả lời đúng là: *She pretended* ***to be quite*** *obedient to her parents because it gave her a ticket to Ho Chi Minh City.*

**Câu Hỏi 5: Which is the best translation of the excerpt?**

*Vào học ở trường điện ảnh, trong ba học kỳ đầu Diệu Lỉnh học hành rất tốt, nhưng sau đó bị đuổi học vì lơ là học tập, bướng bỉnh và gây ảnh hưởng xấu cho các bạn*. *Bố Diệu Linh coi đây là cái cớ dề cấm cô tiếp tục ý tưởng theo học ngành biểu diễn. Ông tìm cho cô một chân làm văn phòng ở một công ty lớn tại TP Hồ Chí Minh.*

Câu trả lời đúng là: *Entering the Theatre Training School, Dieu Linh was very good for three terms and then was expelled for inattention,* ***disobedience,*** *and exercising a bad influence on her friends. Her father made this the excuse for forbidding her to go on with her idea of studying acting. He found her a job as a secretary for a big company in Ho Chi Minh City.*

**Câu Hỏi 6:**The ambiguous translation is caused by?

Câu trả lời đúng là:Not understanding the context or grasping source language cultural elements

**Câu Hỏi 7: Which word in the excerpted sentences means ‘Exercise’?**

*Vào học ở trường điện ảnh, trong ba học kỳ đầu Diệu Linh học hành rất tốt, nhưng sau đó bị đuổi học vì lơ là học tập, bướng bỉnh và gây ảnh hưởng xấu cho các bạn. Bố Diệu Linh coi đây là cái cớ để cấm cô tiếp tục ý tưởng theo học ngành biểu diễn. Ông tìm cho cô một chân làm văn phòng ở công ty lớn tại TP. Hồ Chí Minh. Cô ta giả vờ như rất vâng lời cha mẹ vì nó mang lại cho cô một cái vé đi TP. Hồ Chí Minh.*

Câu trả lời đúng là: *gây ảnh hưởng xấu*

**Câu Hỏi 8:**How many types are there of Ambiguities?

Câu trả lời đúng là:4

**Câu Hỏi 9:**Which one best translation of ‘contextual view’ in the sentence below:

“In the context of the AWPNUC Symposium in Hanoi, the cultural landscape construct is particularly germane because it proposes a contextual view of human settings where the material culture and human values are inextricably associated.”

Câu trả lời đúng là:Quan điểm tuân thủ (theo) văn cảnh/ bối cảnh

**Câu Hỏi 10:**Which one best translation for ‘*the composite nature’* in the sentences below:

“The second, and following from 1, is that heritage is not a matter of separate dots on a map where individual sites or buildings are separately listed. The cultural landscape idea means that everything is interconnected because of *the composite nature* of cultural landscapes. People find the attachment, and therefore heritage values, in these interconnections.”

Câu trả lời đúng là: Có bản chất bao gồm nhiều thành phần

**Câu Hỏi 11:**Which is the correct order of translating steps?

Câu trả lời đúng là:

Reading through

Learn new words and phrases difficult to translate

Identify sentence structures

Translation activities

Style

**Câu Hỏi 12: Identify the author’s implication of underlined words in the sentence below?**

*We talk of “falling in love*”, *but the process is usually slower than this would suggest. Usually, it takes time to build up a firm sentiment, but various factors may speed up the process. (C.J. Adcock: Fundamentals of Psychology)*

Câu trả lời đúng là: In this sentence falling in love is put in quotation marks because the author is not talking about two people falling in love but wants to comment on the usage of words: “fall in love”, verb “fall” (fall). only a move happens very quickly, but here the process of building strong feelings is slow.

**Câu Hỏi 13: Which is the best translation of the excerpt?**

*Nhưng chỉ nửa tháng sau cô thôi việc và biến mất. Cô tìm được việc làm cho phòng bán vé của một nhà hát, và từ đó mở to mắt chờ cơ hội. Thỉnh thoảng cô lại gửi bưu thiếp về nhà từ các địa chí khác nhau ở TP Hồ Chí Minh, và có một lần đến viếng thăm bác, anh trai của bố cô, để bố mẹ cô yên tâm là cô không gặp gì rắc rối gì cả.*

Câu trả lời đúng là: ***But she resigned*** *a fortnight later and disappeared. She found a job in the ticket office of a theatre and kept her eyes open for a chance. She sent postcards home every now and then from various parts of Ho Chi Minh City, and once called on her uncle, her father's elder brother, to reassure her parents that she had not* ***gotten into trouble.***

**Câu Hỏi 14**: Which is the best translation for the underlined word in:

Mẹ ơi con muốn lấy chồng

Con ơi mẹ cũng một lòng như con.

Câu trả lời đúng là: I wanna get married, too

**Câu Hỏi 15:**Which is best description of ‘*Referential ambiguity’*?

Câu trả lời đúng là: This kind of ambiguity takes place when a speaker uses a referring expression to denote a referent and the addressee is thinking of **another referent.**

**Câu Hỏi 16: Identify the author’s implication of underlined words in the sentence below?**

*Well into this century it was usual for “free” patients at the big hospitals to have their teeth extracted with no anesthetic. They didn’t pay*, *so why should they have an anesthetic* – *that was the attitude. (George Orwell. Collected Essays)*

Câu trả lời đúng là:Free = **not having** to pay money

**Câu Hỏi 17**: **Which word in the excerpted sentences means ‘Every now and then’?**

*Nhưng chỉ nửa tháng sau cô thôi việc và biến mất. Cô tìm được việc làm cho phòng bán vé của một nhà hát, và từ đó mở to mắt chờ cơ hội. Thỉnh thoảng cô lại gửi bưu thiếp về nhà từ các địa chỉ khác nhau ở TP Hồ Chí Minh, và có một lần đến viếng thăm bác, anh trai của bố cô để bố mẹ cô yên tâm là cô không gặp gì rắc rối cả.*

Câu trả lời đúng là:*Thỉnh thoảng*

**Câu Hỏi 18: Identify the author’s implication of underlined words in the sentence below?**

*In West Germany, researchers have implanted artificial bone, made from the tiny skeleton of algae, into the jaws of laboratory animals. They say that algal “bone” behaves better than the synthetic material surgeons currently use to mend damage to bone tissue in humans. (New Scientist*

Câu trả lời đúng là:Bone = the articulation bone made from algae, not **the bone of animals**

**Câu Hỏi 19:**When enclosing a linguistic element in quotes, the author can have purposes ..?

Câu trả lời đúng là:All of above

**Câu Hỏi 20:**Which is the best translation of *“police- tow area”?*

Câu trả lời đúng là:*‘Cấm đỗ. Nếu đỗ xe sẽ bị kéo đi’*

**Câu Hỏi 21:**Word-by-word translation concerned with the level of …?

**Đáp án đúng là:**words

**Câu Hỏi 22:**Which one is the best translation of a sentence*: “The way we use our bodies to demonstrate our feelings is very important and so is the space around them.”?*

**Đáp án đúng là:**Phương thức dùng động tác cơ thể để biểu đạt tình cảm của chúng ta là một yếu tố rất quan trọng, và khoảng cách giao tiếp cũng vậy.

**Câu Hỏi 23:**Which one is the best emphasis of a sentence: “I have never heard such nonsense!”?

**Đáp án đúng là:**Never have I heard such nonsense.

**Câu Hỏi 24:**Which one is the best emphasis of a sentence: “I love you.”?

**Đáp án đúng là:**It is you that I love.

**Câu Hỏi 25:**The method of Word-for-word translation is described by Munday concerned with …?

**Đáp án đúng là:**the level of words, in which each linguistic element of the source language is replaced by its closest target language correspondent, i.e. the close adherence to the surface structures of the source text message both in terms of semantics and syntax.

**Câu Hỏi 26:**Which one is the best translation of a sentence: “Tôi rất tin tưởng bạn.” with emphasis tone?

**Đáp án đúng là:**I do believe you.

**Câu Hỏi 27:**Which is the best translation of the phrase ‘*eager to know* in a sentence

“Bluey was delighted to see her and *eager to know* what she had been doing for the last four years.”?

**Đáp án đúng là:**Háo hức/ nóng lòng muốn biết

**Câu Hỏi 28:**Which is the best translation of the sentence “Only Fee and Meggie sat with Cardinal Ralph in the drawing-room after a dinner left uneaten.”?

**Đáp án đúng là:**Chỉ có Fee và Meggie ngồi với Cha Ralph trong phòng khách sau bữa cơm còn nguyên vẹn.

**Câu Hỏi 29:**Which one is the best translation of the phrase ‘Believe you me’ in a sentence: “All this is going to cause a lot of trouble, believe you me.”?

**Đáp án đúng là:**Tin tôi đi

**Câu Hỏi 30:**Which is the best translation of the word ‘still’ in the sentence “The wind stills.”?

**Đáp án đúng là:**Lặng đi

**Câu Hỏi 31:**Which is the best translation of the phrase ‘immutable law’ in the sentence below:

“Time for Drogheda to stop. Yes, more than time. Let the cycle renew itself with unknown people. I did it all to myself, I have no one else to blame. And I cannot regret one single moment of it.

*The birds with the thorn in their breast, it follows an immutable law; it is driven by it knows not what to impale itself and die singing.”*

**Đáp án đúng là:**Quy luật bất biến

**Câu Hỏi 32:**Which is the best translation of the sentence “There is a legend about a bird which sings just once in its life, more sweetly than any other creature on the face of the earth.”?

**Đáp án đúng là:**Có một truyền thuyết về một con chim chỉ hót một lần trong đời, nhưng tiếng hót lại ngào hơn bất cứ loại chim nào **trên trái đất này.**

*.*

**Câu Hỏi 33:**Which one is the best translation of a sentence:

“Cảm giác không thoải mái thường thấy ngay từ đầu khi “khoảng cách giao tiếp” bị vi phạm. Người phương Đông, người Bắc Âu, người Anglo- Saxon và người Đức hầu hết đều coi khoảng cách trên một mét là khoảng cách không thể xâm phạm khi người lạ nói chuyện với mình, nhưng đối với bạn thân và họ hàng thì khoảng cách hẹp hơn, khoảng nửa mét, lại được chấp nhận.”

**Đáp án đúng là: The feeling of discomfort generally** begins at the outset when the “space bubble” is invaded. Orientals, Nordics, Anglo-Saxons, and Germanic people mostly regard space within just over a meter of the self as inviolable territory for strangers but will allow a smaller personal bubble of half a meter radius for close friends and relatives.

**Câu Hỏi 34:**Which one is the best translation of a sentence: “Thực ra đốỉ với hơn một nửa dân số thế giới coi khoảng cách giao tiếp là thiêng liêng.”?

**Đáp án đúng là:**In fact, for more than half the world’s inhabitants the space **bubble is sacred**.

**Câu Hỏi 35:**The method of Word-for-word translation is described by Vinay and Darbelnet as being used most commonly among languages of …..?

**Đáp án đúng là:**the same language tree and culture

**Câu Hỏi 36:**Which one is the best translation of a sentence: *“From the spring of 1665 the Great Plague had raged in London. Never since the Black Death in 1348 had pestilence spread such ravages.”?*

**Đáp án đúng là: Từ mùa xuân năm 1665, Đại dịch** hạch đã hoành hành ở Luân Đôn. Chưa khi nào kể từ Cái chết Đen năm 1348, dịch bệnh lại lan tràn tàn khốc như vậy.

**Câu Hỏi 37:**We should apply Word-for-word translation in translating …..?

**Đáp án đúng là:**scientific, technical, technological, or legal texts

**Câu Hỏi 38:**Which is the best translation of the word ‘*planetary systems’* in the sentence

“There are many *planetary systems* like ours in the universe.”?

**Đáp án đúng là:**Các/Nhiều hệ hành tinh

**Câu Hỏi 39:**Which one is the best translation of a sentence: “Đồ ăn vô cùng ngon miệng.” with emphasis tone?

**Đáp án đúng là:**The food was absolutely fantastic.

**Câu Hỏi 40:**Which one is the best translation of a sentence:

“To these islands” (The Maldives), wrote the Arab geographer Idrisi in the twelfth century, “come to the ships of Oman to gather coconuts and cut wood and build their vessels.”?

**Đáp án đúng là:**Những con tàu của Oman đã đến chính những hòn đảo này để hái dừa, đốn gỗ và đóng tàu – nhà địa lý người Ả Rập Idrisi ở thế kỷ thứ mười hai đã viết.

Câu Hỏi 41: Which one below is an example of words/phrases that contain implications?

Câu trả lời đúng là:fixed expressions

Câu Hỏi 42: What should the translators do if they use a symbolic word (group)?

Câu trả lời đúng là:the translator is obliged to explain its meaning according to the Vietnamese concept.

Câu Hỏi 43: When facing cultural terms what should the translator do?

Câu trả lời đúng là:The translator must use resources to understand the meaning of those terms, then find equivalent terms in the target language if possible.

Câu Hỏi 44: What happens when translators follow the line of words rather than the line of thought?

Câu trả lời đúng là:This may result in a distorted translation from **the original.**

Câu Hỏi 45: Which is the best translation of “200 khẩu trầu”?

Câu trả lời đúng là:*200 sets of betel (leave) and areca (fruit)*

Câu Hỏi 46: Which is the best translation of “người bản thôn”?

Câu trả lời đúng là: *Villager*

Câu Hỏi 47: Which is the best translation of “*Nhà thờ tổ”*?

Câu trả lời đúng là:ancestor-worshiping house

Câu Hỏi 48: Which is the best translation of “Traveling-by bus can have some compensation”?

Câu trả lời đúng là:Đi lại bằng xe buýt có cái hay cái dở.

Câu Hỏi 49: What is the best translation of the sentence below?

“Finding a good way to get rid of garbage is a problem that faces many municipalities today.”

Câu trả lời đúng là: Tìm ra hướng xử lý rác thải là một khó khăn mà nhiều đô thị đang phải đương đầu.

Câu Hỏi 50: Which one below is the Vietnamese meaning of “break even”?

Câu trả lời đúng là:Hòa vốn

Câu Hỏi 51: Which is the best translation of “1 quan 2 mạch tiền kẽm”?

Câu trả lời đúng là:*720 dong (ancient Vietnamese currency, which was coined by zin)*

Câu Hỏi 52: What is the correct Vietnamese meaning of “a piece of cake”?

Câu trả lời đúng là: Dễ dàng

Câu Hỏi 53: Which is the best translation of a sentence:

*“Đình làng là ngôi nhà công cộng của cộng đồng làng xã Việt Nam. Nơi đây ba chức năng được thực hiện: hành chính, tôn giáo và văn hoá.”?*

Câu trả lời đúng là: ***The village Đình is the*** *common house of a Vietnamese village commune where three functions are carried out: administrative, religious, and cultural.*

Câu Hỏi 54: Which one below is the Vietnamese meaning of “turn up”?

Câu trả lời đúng là: Đến

Câu Hỏi 55: What is a strategy for translating fixed expression?

Câu trả lời đúng là: Using an idiom with a similar form and meaning in the target language.

**Câu Hỏi 56:**When does a translator meet a trap?

Câu trả lời đúng là: When he/she follows the line of words rather than the line of thought

**Câu Hỏi 57:**What should the translator do if it’s impossible to find the equivalent terms in the target language?

Câu trả lời đúng là:The translator should use a phrase, or (a) sentence(s) to explain those terms.

**Câu Hỏi 58:**Which one below is the Vietnamese meaning of “eye for eye”?

Câu trả lời đúng là:Trả đũa

**Câu Hỏi 59:**Which is the best translation of “Thần làng”?

Câu trả lời đúng là:*Village God/Deity*

**Câu Hỏi 60:**Which is the best translation of a sentence:

“Về chức năng hành chính, đình là chỗ để họp bàn các “việc làng”, để xử kiện, phạt vạ, … theo những quy ước của làng.”?

Câu trả lời đúng là: *Administratively, Đình is a place where villagers discuss “village business or work plan”, or deal with legal actions, punishments, etc. according to the village regulations.*

Câu Hỏi 61: **What is the best translation of the sentence below?**

**“In the past, it *was thought*, and to a certain extent still is, that only those who are emotionally unstable *could be hypnotized*.”**

Câu trả lời đúng là: Trước đây, người ta cho rằng chỉ những người cảm xúc không ổn định mới có thể bị thôi miên.

Câu Hỏi 62: **What is the best translation of the sentence below?**

**“The grass needs cutting.”**

Câu trả lời đúng là: Cỏ cần được cắt rồi.

Câu Hỏi 63: What is the best translation of the sentence below?

“Rain *is expected* in the afternoon.”

Câu trả lời đúng là: Dự kiến có mưa vào chiều nay.

Câu Hỏi 64: What should be avoided when translating if you want to have a good contextual translation?

Câu trả lời đúng là: the habit of translating “word for word”

Câu Hỏi 65: What is the best translation of the sentence below?

“You are invited to the Society meeting, which will be followed by an ‘Any Questions’ discussion.”

Câu trả lời đúng là: **Anh được mời đến họp Hội** và sau cuộc họp đó là cuộc thảo luận về mọi câu hỏi các thành viên của Hội nêu ra.

Câu Hỏi 66: What is the best translation of the sentence below?

“But it is not clear that nationalism represents an irreconcilable contradiction in the heart of liberalism.”

Câu trả lời đúng là: Thế nhưng việc chủ nghĩa dân tộc có đại diện cho một mâu thuẫn không thể hòa giải nổi trong lòng chủ nghĩa tự do hay không là điều chưa rõ ràng.

Câu Hỏi 67: What is the best translation of the sentence below?

“The final results are not yet announced.”

Câu trả lời đúng là: Kết quả cuối cùng vẫn chưa được công bố.

Câu Hỏi 68: What should translators do when translating a passive sentence into Vietnamese?

Câu trả lời đúng là: Translators have to grasp the meaning of the source language text/ sentence then switch to the expression of the target one, rather than keeping the original sentence pattern of the source language and transcoding at the word level

Câu Hỏi 69: What is the best translation of the sentence below?

“Human love being promoted.”

Câu trả lời đúng là: Con người thích được ca tụng.

Câu Hỏi 70: What is the best translation of the sentence below?

“The music at the party was very loud and could be heard from far away.”

Câu trả lời đúng là: Nhạc trong bữa tiệc lớn đến mức từ **xa đã nghe thấy.**

**Câu Hỏi 71:**When translating a passive sentence what should translators do?

Câu trả lời đúng là: Sometimes catch the intention of the text and translate it into the structure of the target language, sometimes keep the structure then translate.

**Câu Hỏi 72:**What is the best translation of the sentence below?

“She could not forget him however hard she tried.”

Câu trả lời đúng là: Dù cố gắng đến đâu, cô ấy cũng không thể quên được anh.

**Câu Hỏi 73:**What makes source language interference have a negative effect on the translation process?

Câu trả lời đúng là: the movement of the source language at the sentence level, not at the word level

**Câu Hỏi 74:**What is the best translation of the sentence below?

“Cho đến nay người ta vẫn cho rằng tổ tiên loài người là một loài vượn cổ. Lúc đầu loài vượn này sống trên cây, về sau chúng xuống đất sống trong các rừng thưa hoặc thảo nguyên.”

Câu trả lời đúng là:Until now it is believed that man’s ancestors were anthropoids. At first, they lived in trees, then descended to live on the ground among thin forests **or on steppes.**

**Câu Hỏi 75:**What should translators do when an English sentence has “it” as a subject?

Câu trả lời đúng là: Translators should reverse the order of the translation sentence (putting the clause with the impersonal pronoun after) so that it can be truly Vietnamese.

**Câu Hỏi 76:**What is the best translation of the sentence below?

“That faucet needs fixing.”

Câu trả lời đúng là: Van nước cần phải được sửa đi.

**Câu Hỏi 77:**What should translators do when conjunctive adverbs like: However, For example, Unfortunately, be placed in the middle of a sentence?

Câu trả lời đúng là: When translating into Vietnamese translators should put them at the beginning of the sentence to make the sentence smooth and pure **Vietnamese.**

**Câu Hỏi 78:**Who said this sentence?

“The meaning of words is determined by syntactic content and cultural content.”

Câu trả lời đúng là: Nida Eugene

**Câu Hỏi 79:**What is the best translation of the sentence below?

“She is called stupid.”

Câu trả lời đúng là: Cô ấy bị cho là ngốc.

**Câu Hỏi 80:**What is the best translation of the sentences below?

“Vietnamese family relations are often a surprise to British people. Three or four generations generally live together in one Vietnamese household, with elderly people cared for by their children and grandchildren.”

Câu trả lời đúng là: Quan hệ gia đình Việt Nam thường làm cho người Anh rất ngạc nhiên. Nói chung ba hoặc bốn thế hệ cùng chung sống trong một nhà, và người già được con cháu trông nom.

**Câu Hỏi 81:**What is an example of the limitation of the translation of cultural factors?

Câu trả lời đúng là:Vietnamese fish sources

**Câu Hỏi 82:**Which one below is the best translation of the sentence:

“The blood and other fluids are no longer dragged down towards the feet by the gravity of Earth, so they accumulate higher up in the body, creating what is sometimes called ‘fat face’, together with the contrasting ‘chicken legs’ syndrome as the lower limbs become thinner.”

Câu trả lời đúng là:Máu và các chất lỏng khác không còn chảy xuống chân do có sức hút của trái đất nữa, cho nên nó tích tụ lại ở phía trên của cơ thể tạo ra cái đôi khi chúng ta gọi là “mặt béo”, cũng như hội chứng “chân gà**” vì hai chân bé đi.**

**Câu Hỏi 83:**Which one below is the correct type of collocation of “no longer”?

Câu trả lời đúng là:non-idiomatic expressions

**Câu Hỏi 84:**Which one is the best translation of “first footer”?

Câu trả lời đúng là:Người xông nhà

**Câu Hỏi 85:**Which one below is the best translation of “carve” in “Father carves the turkey”?

Câu trả lời đúng là:Cắt, chặt, thái (thịt)

**Câu Hỏi 86:**Which one below is a correct collocation?

Câu trả lời đúng là: air pollution

**Câu Hỏi 87:**Which one below is the best translation of the idiom “I’m như thóc”?

Câu trả lời đúng là:As quiet as the grave

**Câu Hỏi 88:**When translating a sentence that contains cultural features which is the best translation technique?

Câu trả lời đúng là:Adaptation

**Câu Hỏi 89:**What is an example of the limitation of the translation of cultural factors?

Câu trả lời đúng là: Name of cakes

**Câu Hỏi 90:**Which one below is the best translation of the idiom “As bald as an egg”?

Câu trả lời đúng là:Đầu trọc lông lốc bình vôi

**Câu Hỏi 91:**Are the cultures of different languages always the same?

Câu trả lời đúng là: No. They are not always the same.

**Câu Hỏi 92:**Which one below is the suitable translation for the expressions in italics in the sentence:

“The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it *a little heavy going.”*

Câu trả lời đúng là: hơi khó đọc, khó hiểu.

**Câu Hỏi 93:**Who said this: “to successfully translate cultural factors requires translators to understand the language and culture of the source and target languages, and at the same time, it is necessary to consider cultural differences to convey ideas rational meaning”?

Câu trả lời đúng là:Robinson

**Câu Hỏi 94:**What is best describes the relationship between language and culture?

Câu trả lời đúng là:Intertwined

**Câu Hỏi 95:**What causes many difficulties for translators when translating?

Câu trả lời đúng là:Differences between cultures of the source language and target language

**Câu Hỏi 96:**What is collocation in a language?

Câu trả lời đúng là:Collocation is a combination of words in a language.

**Câu Hỏi 97:**To deal with collocation, what types of translation methods that translators can apply?

Câu trả lời đúng là: Literal translation methods or adaptation with culture equivalent

**Câu Hỏi 98:**What makes the translation not faithful?

Câu trả lời đúng là:The equivalent words between the two languages do not fully convey the meaning

**Câu Hỏi 99:**Is it true that an adjective in English can combine with all nouns?

Câu trả lời đúng là:No, in English, an adjective can only be combined with certain nouns but not with all nouns.

**Câu Hỏi 100:**Is it true that the use of collocation is fixed in all writing styles?

Câu trả lời đúng là: No. In the technical style, the word combination is different from the literary style.

**Câu Hỏi 101:**Which one below is the best translation of “gặp bão”?

Câu trả lời đúng là:Be caught in a storm

**Câu Hỏi 102:**How important collocation is in translating?

Câu trả lời đúng là:The right choice of word combinations makes the translation more natural.

**Câu Hỏi 103:**Which one is the best translation of the sentence below?

*“Gốc rễ của chủ nghĩa hiện đại hết sức đa dạng, nó là kết quả của sự tác động có tính chất khích lệ qua lại giữa các nền văn hoá, các hình thức nghệ thuật và giữa các ngành học với nhau.”*

Câu trả lời đúng là:**The roots of modernism are exceptionally** diverse, the result of cross-fertilization between cultures, art forms, and disciplines.

**Câu Hỏi 104:**Which one is the best translation of the sentence below?

“Vào giữa năm 1900 và 1930 chúng ta thấy xuất hiện sự phát triển có tính chất cách mạng trong tiểu thuyết Anh. Những sự phát triển này bao gồm cả chủ đề mới, văn phong và kỹ thuật mới, cuối cùng dẫn đến sự thay đổi tư duy tận gốc về mốì quan hệ giữa hư cấu và hiện thực”.

Câu trả lời đúng là: **Between 1900 and 1930 revolutionary** developments took place in the English novel These developments involved new subject matter, style, and technique, and led ultimately to a radical rethinking of the relationship between fiction and reality.

**Câu Hỏi 105:**Which one is the best translation of the sentence below?

“The concept of modernism can generate exclusions and omissions”.

Câu trả lời đúng là:Khái niệm chủ nghĩa hiện đại cũng nảy sinh ra hiện tượng loại bỏ một số đối tượng, hoặc là do cố ý hoặc bị lãng quên

**Câu Hỏi 106:**What should translators do when facing Word & Concept problems?

Câu trả lời đúng là:To deal with this problem, translators should use paraphrasing and Shifts/ Transpositions techniques.

**Câu Hỏi 107:**What happens if you only use English-Vietnamese equivalent words to translate?

Câu trả lời đúng là:The sentence will become complicated, sometimes difficult to understand.

**Câu Hỏi 108:**Which one is the best translation of the sentence below?

*“At one time there was a tendency for critics to neglect the role of women writers in modernism (with a few exceptions such as Virginia Woolf); now, however, there is a greater (though not universal) awareness of the role played by such novelists as Katherine Mansfield, Dorothy Richardson, May Sinclair. Rebecca West and Sylvia Townsend Warner.”*

Câu trả lời đúng là: **Có lúc nào đó** các nhà phê bình văn học có xu hướng coi thường vai trò của nữ tác giả (tuy rằng cũng có vài ngoại lệ như Verginia Woolf). Nhưng dẫu sao bây giờ dù chưa phải là phổ biến, người ta cũng đã có ý thức về vai trò của các tiểu thuyết gia như Katherine Mansfield, Dorothy Richardson, May Sinclair, Rebecca West và Sylvia Townsend Warmer.

Câu Hỏi 109: **When translating a collocation with no equivalent in the target language, what types of translation methods that translators can apply?**

Câu trả lời đúng là:Literal translation

Câu Hỏi 110: Which one is the best translation of the phrase “*of lower-middle-class life*” in the sentence below?

“However, it is also important to recognize the considerable body of fiction from this period for which the term modernism is not appropriate. This includes fiction in the realist mode such as the novels of Arnold Bennett and John Galsworthy as well as H.G. Wels’s comedies *of lower-middle-class life*.”

Câu trả lời đúng là:Cuộc sống của tầng lớp thấp trong giai cấp trung lưu

Câu Hỏi 111: Which one below is the best translation of the sentence:

“This involvement of NASA and the ESA reflects growing concern that the feasibility of travel to other planets, and beyond, is no longer limited by engineering constraints but by what the human body can actually withstand.”

Câu trả lời đúng là:Sự tham gia của NASA và ESA phản ánh mốì quan tâm ngày càng lớn về tính khả thi của việc du hành đến các hành tinh khác, và xa hơn nữa, nay không còn bị giới hạn bởi những hạn chế kỹ thuật, mà lại là vấn đề con người có thực sự chịu đựng được hay không.

Câu Hỏi 112: Which one below is the best translation of “cross-fertilization” in the sentence:

“The roots of modernism are exceptionally diverse, the result of cross-fertilization between cultures, between art forms and between disciplines.”

Câu trả lời đúng là:giúp, khích lệ cho ai phát triển theo một hướng hữu dụng, hướng tích cực bằng cách hoà quyện ý tưởng tiếp thu được ở những lĩnh vực khác nhau.

Câu Hỏi 113: Which one is the best translation of the sentence below?

“Miniature monitoring equipment, developed to save weight in space capsules, will eventually become tiny monitors that patients on Earth can wear without discomfort wherever they go.”

Câu trả lời đúng là:Những thiết bị kiểm tra siêu nhỏ nhằm giảm bớt trọng lượng khoang khí cụ trên con tầu cuối cùng trở thành mẫu để sản xuất những dụng cụ kiểm tra giám sát nhỏ nhắn cho bệnh nhân trên mặt đất đeo vào người ‘mà không gây cảm giác khó chịu khi họ đi lại.

Câu Hỏi 114: Which type and the implication of the rhetoric questions below*?*

“What is it like to use a virtual reality system?

Câu trả lời đúng là: It is of **type (1): draw** the reader’s thoughts to an important point

Câu Hỏi 115: Which one is the best translation of the paragraph below?

“Genetic studies show that dogs evolved from wolves and remain as similar to the creatures from which they came as humans with different physical characteristics are to each other, which is to say not much different at all.”

Câu trả lời đúng là: **Những công trình** nghiên cứu về gen cho thấy rằng chó nhà tiến hóa từ chó sói và hiện nay chó nhà vẫn còn những đặc điểm của tổ tiên của chúng, giống như con người với những đặc thù thể chất khác nhau nhưng vẫn giống nhau, điều đó có nghĩa là không **khác gì nhau lắm.**

Câu Hỏi 116: What should translators do when facing the words that do not appear in the dictionary?

Câu trả lời đúng là: Separate the words into smaller parts to infer the meaning based on the context

Câu Hỏi 117: Which one below is the correct meaning of the suffix “-ic”?

Câu trả lời đúng là: relating to

Câu Hỏi 118: Which one below is the correct meaning of the suffix “-er”?

Câu trả lời đúng là: engaged in something, associated with something

Câu Hỏi 119: Why the author uses *rhetorical questions?*

Câu trả lời đúng là: To draw the reader’s attention to what the author considers very important

Câu Hỏi 120: Which one is the best translation of the paragraph below*?*

“Imagine, as a potential house-buyer, being able to walk through an apartment that has not yet been built. Imagine being able to decorate the apartment at a push of a few computer keys. Imagine being able to put your furniture in place … and all before the foundations have been dug for building!”

Câu trả lời đúng là: Hãy tưởng tượng, bạn là một người dự định mua nhà, **bạn có thể đi qua các phòng** của một ngôi nhà chưa xây. Hãy tưởng tượng bạn có thể trang trí căn hộ của mình mà chỉ cần ấn vài phím trên bàn máy tính. Hãy tưởng tượng bạn có thể xếp đồ đạc vào nhà ... tất cả những điều đó đều làm trước khi người ta đào móng xây nhà.

Câu Hỏi 121: How can translators infer the meaning of a word(s) that does not appear in the dictionary?

Câu trả lời đúng là: Based on word building

Câu Hỏi 122: Which one is the best translation of the paragraph below?

“‘Even in the most changeable mitochondrial DNA markers – DNA handed down on the mother’s side – dogs and wolves differ by not much more than one percent’ says Robert Wayne, a geneticist at the University of California at Los Angeles.”

Câu trả lời đúng là: Robert Wayne, nhà di truyền học thuộc Trường Đại học California, Los Angeles nói: “**Ngay cả trong những yếu tố đánh dấu DNA ty thể dễ thay đổi nhất,** tức là những DNA truyền theo dòng mẹ, chó nhà và chó sói không khác nhau quá một phần trăm”.

Câu Hỏi 123: Which type and the implication of the rhetoric questions below*?*

“How, though, is the impression achieved?”

Câu trả lời đúng là: It is of **type (2): Explain** a point that the reader may find difficult to understand

Câu Hỏi 124: Which one is the best translation of the paragraph below*?*

“What is it like to use a virtual reality system? By using certain equipment, you are able to interact with a three-dimensional scene. You can see and hear things around you. For example, you can turn a doorknob in your new apartment, and open the door. With some virtual reality systems, you are able to share the space with other users, so you can see each other.”

Câu trả lời đúng là: Sử dụng hệ thống thực tại ảo thì như thế nào? Dùng một thiết bị nào đấy, bạn có khả năng hoạt động tương tác với **cảnh quan ba chiều**. Bạn có thể trông thấy, nghe thấy những thứ xung quanh mình. Ví dụ: bạn có thể xoay quả đấm cửa căn hộ của mình, mở cửa ra. Với một số hệ thống thực tại ảo, bạn còn có thể ở chung một khoảng không gian với một số người khác, và có thể nhìn thấy nhau.

Câu Hỏi 125: Đoạn văn câu hỏi

What are *rhetoric questions?*

Câu trả lời đúng là: The question that the author asks and then answers on his own.

**Câu Hỏi 126:**Which type of word below may have one meaning?

Câu trả lời đúng là: Technical terms

**Câu Hỏi 127:**Which one is the best translation of the paragraph below*?*

“How is this all done? It can all be achieved through an advanced computer graphics technology called virtual reality. Using virtual reality, a computer expert is able to create an environment, real or unreal, and place one or more people in that environment.”

Câu trả lời đúng là: Điều này xảy ra như thế nào? Chúng ta có thể làm được điều đó thông qua một **công nghệ đồ hoạ** máy tính tiên tiến gọi là **thực tại ảo. Sử dụng thực tại ảo,** một chuyên gia máy tính có thể tạo ra một môi trường, có thực hoặc không có thực trong cuộc sống, rồi đưa một hoặc nhiều người vào trong môi trường đó.

**Câu Hỏi 128:**Which one below is the correct meaning of the suffix “-en” for verb?

Câu trả lời đúng là: become

**Câu Hỏi 129:**How many types of *rhetoric questions?*

Câu trả lời đúng là: 2

**Câu Hỏi 130:**Which type and the implication of the rhetoric questions below*?*

“Virtual reality certainly sounds like fun, but does it have any kind of serious application?”

Câu trả lời đúng là: It is of **type (1): draw** the reader’s thoughts to an important point

**Câu Hỏi 131:**With words that have more than one meaning in the dictionary, what should translators do with them?

Câu trả lời đúng là: Use the last meaning in the list.

**Câu Hỏi 132:**Which type and the implication of the rhetoric questions below*?*

“How is this all done?”

Câu trả lời đúng là**: It is of type (1): draw** the reader’s thoughts to an important point

**Câu Hỏi 133:**Which one below is the correct meaning of the suffix “-wise” for adverb?

Câu trả lời đúng là: in relation to

Câu Hỏi 134: When the author uses *rhetorical questions?*

Câu trả lời đúng là: Guiding the reader to gradually understand the idea of the text

Câu Hỏi 135: Which one is the best translation of the underlined phrase in the sentence below?

“Although snakes are the most specialized members of the reptile class, they were around a long time before the first men appeared.”

Câu trả lời đúng là: đã có mặt/đã xuất hiện*ở nhiều nơi.*

Câu Hỏi 136: Which translation technique below is equivalent to *imitation?*

Câu trả lời đúng là: Free translation

Câu Hỏi 137: Which one is the best translation of the underlined phrase in the sentence below?

“Tarzan will leap up and grab the docile, harmless snake by the neck and simulate a wrestling match, perhaps falling into the river to improve the spectacle.”

Câu trả lời đúng là: Túm chặt cổ con trăn dễ bảo và vô hại

Câu Hỏi 138: Which one is the best translation of the sentence below?

“Remember how often you have seen a snake illustrated in all its exaggerated, venom-dripping, open-mouthed, sharp-fanged glory on the cover of a detective or spy novel…”

Câu trả lời đúng là: Hãy nhớ lại xem đã bao lần bạn nhìn thấy một con rắn với sự huy hoàng được ngoa dụ lên, nọc độc nhỏ giọt, mồm há to với chiếc răng nanh nhọn hoắt trên trang bìa của cuốn tiểu thuyết trinh thám…

Câu Hỏi 139: What is *imitation?*

Câu trả lời đúng là: ‘Doing something totally different from the original author, wandering too far and too freely from the words and sense of the SL text’

Câu Hỏi 140: When should translators apply the paraphrasing technique*?*

Câu trả lời đúng là: When translating words bearing the cultural identity of SL, concepts that only exist in the SL community.

Câu Hỏi 141: Which translation technique below is equivalent to *metaphrase?*

Câu trả lời đúng là: word for word translation

Câu Hỏi 142: Which one below is the illustration of *metaphrase?*

Câu trả lời đúng là: ‘Dancing on a rope with two legs shackled’

Câu Hỏi 143: What is *metaphrase?*

Câu trả lời đúng là: Turning an author word by word, and line by line, from one language to another

Câu Hỏi 144: What is a *Paraphrase?*

Câu trả lời đúng là: Using own word(s) to express the word(s)/phrase(s) of others.

Câu Hỏi 145: Which one is the best translation of the paragraph below?

“Eventually Jane will spot the snake and utter a scream, upon which Tarzan will leap up and grab the docile, harmless snake by the neck and simulate a wrestling match, perhaps falling into the river to improve the spectacle. Eventually, the evil snake will be overcome and be flung away. Tarzan and Jane clench in a victorious embrace, and the audience, sighs with relief.”

Câu trả lời đúng là: Cuối cùng, Jane phát hiện ra con trăn và hét lên. Nghe thấy thế, Tarzan nhảy bổ lên túm chặt cổ **con trăn dễ bảo và vô hại,** rồi cố tạo ra một cuộc vật lộn, kể cả dùng động tác rơi xuống sông để làm tăng thêm sự kịch tính. Cuối cùng con trăn độc ác cũng bị đánh bại và bị Tarzan ném tung ra xa. Tarzan và Jane ôm nhau trong chiến thắng, còn khán giả thì **thở phào nhẹ nhõm.**

**Câu Hỏi**146: Is that true that each writing follows one style?

Câu trả lời đúng là: No. Each writing may include more than one writing style.

**Câu Hỏi**147: **What is an example of persuasive writing?**

Câu trả lời đúng là:A review of a new movie

**Câu Hỏi**148:When translating descriptive writing translators should use words to convince target readers that everything is real?

Câu trả lời đúng là: No. Because the author only wants to merely describe things as they are so the translators should follow that idea.

**Câu Hỏi**149: What is the intention of the author when he/she writes in an expository style?

Câu trả lời đúng là: The author explains a concept, imparting information to a wider audience.

**Câu Hỏi**150: How many types of writing are there?

Câu trả lời đúng là: 4

**Câu Hỏi** 151.To make a good translation what should translators do?

Câu trả lời đúng là: identified the style(s) of writing first.

**Câu Hỏi** 152. What is an example of narrative writing?

Câu trả lời đúng là: A mini-saga

**Câu Hỏi** 153. What is an example of descriptive writing?

Câu trả lời đúng là: A poem

**Câu Hỏi** 154. What style of writing contains the author’s opinions and biases?

Câu trả lời đúng là: Persuasive

**Câu Hỏi** 155. What is an example of expository writing?

Câu trả lời đúng là: Recipes